

**ANALISIS PEMBENTUKAN DAN PERUBAHAN MAKNA WASEI
EIGO PADA SITUS JEJARING SOSIAL AMEBA BLOG**



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

Muhamad Fauzi

2915164251

Skripsi yang Diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta Untuk Memenuhi Salah
Satu Persyaratan dalam Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2023

LEMBAR PENGESAHAN

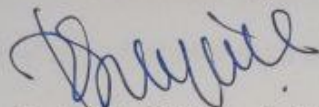
Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Muhamad Fauzi
No. Reg : 2915164251
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Makalah : **Analisis Pembentukan dan Perubahan Makna Wasei-Eigo
Pada Situs Jejaring Sosial Ameba Blog**

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I



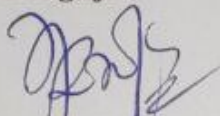
Dr. Frida Philiyanti, M.Pd.
NIP. 197409132009122002

Pembimbing II



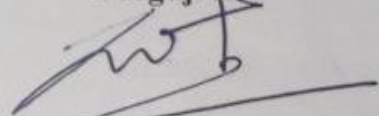
Dwi Astuti Retno Lestari, M.Si., M.Ed.
NIP. 197101252006042001

Penguji I



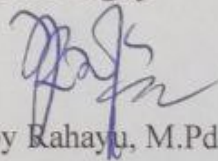
Dr. Poppy Rahayu, M.Pd.
NIP. 197103052005012001

Penguji II



Dra. Yuliansih, M.Hum., M.Ed.
NIP. 196606042006042001

Ketua Penguji



Dr. Poppy Rahayu, M.Pd.
NIP. 197103052005012001

Jakarta, 19 Agustus 2023

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni




Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.
NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Skripsi ini ditunjukkan oleh:

Nama : Muhamad Fauzi

NIM : 29151614251

Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi : Analisis Pembentukan dan Perubahan Makna Wasei Eigo pada Situs Jejaring Sosial Ameba Blog

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya akan menyantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 29 Agustus 2023



Muhamad Fauzi

2915164251



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Muhamad Fauzi
NIM : 2915164251
Fakultas/Prodi : Pendidikan Bahasa Jepang
Alamat email : muhamadfauzi_2915164251@mhs.unj.ac.id

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :
Analisis Pembentukan dan Perubahan Makna Wasei Eigo pada Situs Jejaring Sosial Ameba Blog

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta 28 Agustus 2023

Penulis

(Muhamad Fauzi)

ABSTRAK

Muhamad Fauzi. 2023. Analisis Pembentukan dan Perubahan Makna *Wasei-eigo* Pada Situs Jejaring Sosial Ameba Blog. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui pembentukan, perubahan makna, dan jenis *wasei-eigo* yang terdapat pada Ameba blog. Teori yang digunakan adalah pembentukan kata bahasa Jepang Tsujimura (2014: 150), teori pemendekan kata gabungan Irwin (2011: 143), teori perubahan makna Chaer (2013: 140) dan jenis *wasei-eigo* menurut Shibasaki, dkk., (2007: 90). Metode yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Teknik analisis data menggunakan teknik padan translasional. Teknik dasar berupa teknik pilah unsur penentu (PUP) dengan teknik lanjutan hubung banding memperbedakan (HBB). Hasil penelitian berupa 14 kata *wasei-eigo* kategori *fashion* pada Ameba blog. Dalam pembentukan 9 data termasuk *compound*, 3 kata mengalami pemendekan berjenis *compound clipping*, 1 kata mengalami pemendekan berjenis *morpho-orthographic truncation*, serta 1 kata mengalami pemendekan kata berjenis *compound clipping* dan *ellipsis mid truncation*. Dalam perubahan makna, 4 data mengalami penyempitan, 1 data mengalami perluasan, dan 9 data mengalami perubahan makna total. Lalu, 5 data termasuk *imizuregata*, 4 data termasuk *eigohyougenfuzaiigata*, 5 data termasuk jenis *tanshukugata* dan *eigohyougenfuzaiigata*.

Kata kunci: *wasei-eigo*, pembentukan kata, makna, jenis *wasei-eigo*.

*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

ABSTRACT

Muhamad Fauzi, 2023. Analysis of Wasei-eigo Formation and Meaning Change on Ameba Blog Social Networking Site. Thesis, Japanese Language Education Study Program, Faculty of Language and Arts, State University of Jakarta.

This study aims to identify the formation, change of meaning, and types of wasei-eigo found in the Ameba blog. The underlying theories are Tsujimura's (2014: 150) Japanese word formation, Irwin's (2011: 143) compound word shortening theory, Chaer's (2013: 140) meaning change theory, and wasei-eigo types according to Shibasaki, et al (2007: 90). The method used is qualitative descriptive method. The data analysis technique applied is translational pairing. The base technique is the technique of sorting out the determining elements (PUP) with the advanced technique of comparative relationship to distinguish (HBB). The analysis yielded 14 wasei-eigo words in the fashion category of Ameba blog. The data consisted of 9 compounds, 3 words experienced shortening type compound truncation, 1-word experienced shortening type morpho-orthographic truncation, and 1-word experienced shortening type compound truncation and ellipsis middle truncation. In the change of meaning, 4 data experienced narrowing, 1 data experienced expansion, and 9 data experienced total change of meaning. Additionally, out of the total data, 5 data involved imizuregata, 4 data involved eigohyougenfuzaiigata, and 5 data involved tanshukugata and eigohyougenfuzaiigata types.

Keywords: wasei-eigo, word formation, meaning, wasei-eigo type.

*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

概要

アメーバブログにおける和製英語の形成と意味の変化の分析

ジャカルタ国立大学

ムハマドファウジ

muhamadfauzi_2915164251@mhs.unj.ac.id

A. 背景

和製英語は「和製」と「英語」の語から作り合わせる言葉である。和製というのは「日本のつくるもの」である。英語というのは英語の言葉である。つまり、具体的に和製英語は「日本の作った英語」のことである。英語圏に和製英語は「*made-in-Japan English*」と言う。「*Japanese English*」とか「*Japlish*」とも言う。

和製英語と外来語はだいたい意味からの立場の違いがある。和製英語は語源の意味が完全に異なる一方外来語は意味が少し変更する。和製英語は英単語と意味が異なるので外国人や日本語を日本語を学ぶ人に困ることが発生する。例えば、Gollins 氏 (2013: 6-7) によるとアメリカで留学した日本学生がヒロキヤマノさんが誤ってコンセントを「コンセント」と呼んでしまった。英語圏ではコンセントというのが「ソケット」と言うから、日本人と外国人と話すあいだに誤解が可能性もある。また、オンラインフォーラムである外国人は「*How did コンセント come to be used for an "electrical outlet"?*」と困惑して聞いた。

本研究はアメーバブログにおける和製英語の形成と意味変化を分析する。使用した語形成の理論は Tsujimura 氏 (2014: 150) の理論と Irwin 氏 (2019: 145-146) の理論である。意味の変化は Chaer 氏(2013: 140) の理論を使用する。さらに柴崎氏ら(2007: 90)の和製英語の特性の理論も使用する。

B. 問題提供

本研究の問題は三つある

1. アメーバブログにある和製英語がどのように形成されるか
2. アメーバブログにある和製英語がどのような意味の変化があるか
3. アメーバブログにある和製英語がどのように特性があるか

本研究はアメーバブログで集められた和製英語に観察する。集められたデータはカタカナで書かれた日本語でファッションとビューティーのカテゴリのみである。

分析のステップに使用した方法は記述的な分析方法。Sutedi 氏 (2011: 23) によるとこの方法はデータが言葉で説明したり、統計的に処理する必要がない。さらに現在起こっている現象や出来事を説明し、実際の問題に答えるために科学的な方法を使用する研究。次は、本研究に「padan」というデータの分析の技術を用いる。「padan」という技術はこの技術は二つの種類が分けられて基本と先手の技術がある。基本の技術は「pilah unsur pembagi」という技術を用いて先手の技術は「hubung banding membandingkan」という技術を使用する。

C. 研究の手順

1. アメーバブログで和製英語が集め記録する
2. 和製英語の形成が形態論的な視点から分析し、Tsujiura 氏 (2014: 150) の誤形成の理論と Irwin 氏 (2019: 145-146)の理論を使用する。
3. 和製英語の意味を調べ、英語の意味の語源と比較し、Chaer 氏 (2013: 140) の意味の変化の理論を使用する。
4. 柴崎氏ら (2007: 90)の和製英語の特性の理論で和製英語の特性を判断する。
5. すべてを分析した後で結論を出す。

D. 研究結果と分析

アメーバブログにあるファッションカテゴリーの和製英語が 14 つ見つかった。

番	ロマジ	和製英語	意味
1	<i>Autokamera</i>	アウトカメラ	<i>Rear Camera</i>
2	<i>Ijiipantsu</i>	イージーパンツ	<i>Easy Pants</i>
3	<i>sumehara</i>	スメハラ	<i>Smell Harassment</i>
4	<i>Sutajiamujanpaa</i>	スタジアムジャンパー	<i>Letter Jacket</i>
5	<i>Sekandobaggu</i>	セカンドバッグ	<i>Clutch Bag</i>
6	<i>Jendaafurii</i>	ジェンダーフリー	<i>Gender Equality</i>
7	<i>Reesukuuin</i>	レースクイーン	<i>Grid Girl</i>

8	<i>Taimusaabisu</i>	タイムサービス	<i>Limited-Time Offer</i>
9	<i>Regipan</i>	レギパン	<i>Leging Pants</i>
10	<i>Maibaggu</i>	マイバッグ	<i>Reusable Bag</i>
11	<i>Kattosoo</i>	カットソー	<i>Cut Sew</i>
12	<i>Karaasutoon</i>	カラーストーン	<i>colour stone</i>
13	<i>Handitaipu</i>	ハンディタイプ	<i>handy tipe</i>
14	<i>Ronguseraa</i>	ロングセラー	<i>long seller</i>

まずは以上の14つデータから形成が分析し、Tsujiura 氏と Irwin 氏の語形成の理論で使用する。また、和製英語の意味の変化が Chaer 氏の理論で分析する。さらに、和製英語の意味の変化と形成が知られたら、和製英語の特性が柴崎らの理論で調べる。

分析例

データの7番：レースクイーン

例文：(a) レースクイーンとして2年目ですが、

軽自動車のレースを見るのは初めて、

なんと…今回は台数が50越えのレースあり大注目、

遠方からのご参加もありがとうございました

(b) ピットウオークより。

AutoLabo Racing の RQ さん。

奥西はつみさん、安西まりなさん。

以上の7(a)の下線された和製英語が二つの英単語から作られ、英単語の *RACE* と *QUEEN* で複合語になる。また、7(b)のデータに省略が発生し、

「RACEQUEEN」は「R」と「Q」の頭字が残され、「RQ」になり、形態頭文字の省略ということである。

RACE の意味は「競争」という意味があり、QUEEN の意味は「女王」という意味があり、文字通りの意味は「競争する女王」になる。レースクイーンは和製英語としての意味が「自動車レースなどで、スポンサーの宣伝などを行い、レースに華をそえる女性」(MKSJ, 2021: 855)。英語でレースクイーンは「umbrella girl」ということにさす。文字通り意味と和製英語の意味が見られれば、完全の意味の変化が発生する。

柴崎ら氏の理論によるとレースクイーンという和製英語は二つタイプある。一つ目は RACEQUEEN という言葉が英語圏に使わなく、英語表現不在型になる。二つ目は頭文字という省略が発生し、短縮型になる。

E. 結論

結論は3つの部分に分けられて説明される。

一つ目、和製英語の形成である

アメーバブログにある和製英語は二つ英単語からつくられるが多い。

「*morpho-orthographic truncation*」という形成が発見される。

二つ目、和製英語の意味の変化である

完全な意味の変化がアメーバブログにある和製英語が多い。

三つ目、和製英語の特性である

アメーバブログでは意味ずれ型タイプが他のタイプより最大に発見され、これが基本的に和製英語と和製英語の語源の意味が違うことがある。

KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah Subhanahu wa ta'ala, karena atas berkat, rahmat, dan karunia-Nya, penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi ini.

Penyusunan skripsi ini tidak terlepas dari bantuan dari banyak pihak yang telah merelakan waktu dan tenaganya, baik secara langsung maupun tidak langsung untuk membantu penulis menyelesaikan skripsi ini. Maka dari itu, penulis hendak mengucapkan terima kasih yang sedalam-dalamnya kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Komarudin, M.Si. selaku Rektor Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan kesempatan untuk menuntut ilmu di kampus ini.
2. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan izin untuk membuat penelitian ini.
3. Ibu Dr. Nia Setiawati, M.Pd. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta yang telah mengizinkan penulis untuk melakukan penelitian serta menulis skripsi ini.
4. Ibu Dr. Frida Philiyanti, M.Pd. selaku Dosen Pembimbing I serta Dosen Pembimbing Akademik yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran di tengah kesibukan beliau hingga penulis menyelesaikan

penelitian ini, serta telah membimbing penulis dari sedari awal perkuliahan hingga saat ini baik dalam bidang akademik maupun dukungan moral.

5. Ibu Dwi Astuti Retno Lestari, M.Si., M.Ed. selaku Dosen Pembimbing II yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran di tengah kesibukan beliau, serta dukungan moral yang diberikan kepada penulis untuk menyelesaikan penelitian ini.
6. Seluruh Dosen Prodi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah mengajarkan dan memberikan ilmu yang bermanfaat kepada penulis.
7. Papa, Mama, Kakak Isal, Babang, Dede, Kak Novi, dan juga Biru yang selalu memberikan do'a dan dukungan kepada penulis.
8. Mba Retna, Firly, July, Reza, Syaskia, Acis, Adi Nugroho yang selalu menemani dalam pengerjaan penelitian ini sampai akhir. Terima kasih karena selalu hadir dikala penulis ingin berkeluh kesah, memerlukan bantuan, ataupun sekedar bertukar pikiran.
9. Anak-anak YKS (Yono Kami-Sama) yaitu Yono, Pak R, Mbah, Firly, Reza, Aziz, Kemal, Corel, July, Satria, Adul, Elday, Faiz, Bang Riz yang menjadi teman seperjuangan selama kuliah hingga akhir.
10. Seluruh teman-teman NGK angkatan 2016 yang telah berjuang, belajar bersama, dan menemani penulis dari awal perkuliahan sampai saat ini.

11. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu persatu yang telah membantu dalam penyelesaian skripsi ini.

Akhir kata, dengan sepenuh hati, penulis berharap agar Allah Subhanahu wa ta'ala dapat membalas budi baik dan jasa Bapak/Ibu, serta rekan-rekan sekalian.

Jakarta, 28 Juni 2023

Muhamad Fauzi



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

DAFTAR ISI

ABSTRAK	v
ABSTRACT.....	iii
概要	vii
KATA PENGANTAR	xii
DAFTAR ISI.....	xv
DAFTAR TABEL.....	xvii
DAFTAR BAGAN	xviii
DAFTAR GAMBAR.....	xix
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiv
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang.....	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian.....	11
C. Perumusan Masalah	12
D. Manfaat Penelitian.....	12
BAB 2.....	13
KERANGKA TEORI	13
A. Deskripsi Teoritis.....	13
1. Morfologi (<i>Keitairon</i>).....	13
2. Pembentukan kata serapan bahasa asing	14
3. Semantik (<i>Imiron</i>)	21
4. Perubahan Makna	27
5. Jenis-jenis Perubahan Makna.....	28
6. <i>Wasei-eigo</i>	30
7. Jenis <i>Wasei-eigo</i>	32
B. Penelitian yang Relevan	34
C. Kerangka Berpikir	37

BAB III.....	39
METODOLOGI PENELITIAN	39
A. Tujuan Penelitian.....	39
B. Lingkup Penelitian.....	39
C. Waktu dan Tempat	39
D. Prosedur Penelitian	40
E. Teknik Pengumpulan Data.....	41
F. Teknik Analisis Data	42
G. Kriteria Analisis.....	43
BAB IV	44
HASIL PENELITIAN	44
A. Deskripsi data	44
B. Interpretasi data	46
C. Keterbatasan penelitian	71
BAB V.....	72
KESIMPULAN.....	72
A. KESIMPULAN	72
B. IMPLIKASI.....	74
C. SARAN	75
DAFTAR PUSTAKA.....	76
RIWAYAT HIDUP.....	91

*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

DAFTAR TABEL

Tabel 1.1 Perbedaan <i>Wasei-Eigo</i> dan <i>Gairaigo</i> Dari Segi Makna dan Penggunaan...5
Tabel 4.1 Korpus data <i>wasei-eigo</i> dalam situs jejaring sosial Ameba blog.....44
Tabel 4.2 Rekapitulasi hasil intepretasi data <i>wasei-eigo</i>70



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

DAFTAR BAGAN

Bagan 1.1 Skema Kerangka Berpikir.....	38
----------------------------------------	----



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1 Pengguna Forum Bertanya Tentang Kata コンセント	7
Gambar 1.2 Trendsetter Yang Menggunakan Kata Wasei-Eigo.....	9
Gambar 1.3 Artis (Uehara Sakura) Yang Menggunakan Kata Wasei-Eigo.....	10
Gambar 4.1 Tangkapan layar celana ijiipantsu sumber: ameblo.jp.....	49



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1	アウトカメラ (a).....	83
Lampiran 2	アウトカメラ (b).....	84
Lampiran 3	イーザーパンツ.....	84
Lampiran 4	スメハラ.....	85
Lampiran 5	スタジアムジャンパー.....	85
Lampiran 6	セカンドバッグ.....	86
Lampiran 7	ジェンダーフリー (a).....	86
Lampiran 8	ジェンダーフリー (b).....	87
Lampiran 9	レースクイーン (a).....	87
Lampiran 10	レースクイーン (b).....	88
Lampiran 11	タイムサービス.....	88
Lampiran 12	レギパン.....	89
Lampiran 13	マイバッグ.....	89
Lampiran 14	カットソー.....	90
Lampiran 15	カラーストーン.....	90
Lampiran 16	ハンディタイプ.....	91
Lampiran 17	ロングセラー.....	91